



HAL
open science

嘉绒语与上古汉语

Guillaume Jacques

► **To cite this version:**

Guillaume Jacques. 嘉绒语与上古汉语. 汉语上古音国际研讨会, Dec 2005, Shanghai, China. ⟨halshs-00137451⟩

HAL Id: halshs-00137451

<https://shs.hal.science/halshs-00137451v1>

Submitted on 20 Mar 2007

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

嘉绒语与上古汉语¹

向柏霖 (Guillaume Jacques), 巴黎第五大学 (Université Paris V - René Descartes), CRLAO

提要： 汉藏语历史比较研究有助于加深对上古汉语的构拟的认识。然而，这些研究偏重于具有悠久文字传统的藏文、缅甸文、西夏文，而忽略了一些其它语言的资料。在许多没有文字的语言里（如嘉绒语、独龙语等等）也保留了重要的原始特征，碍于资料贫乏，历史研究不够深入，所以不易于用来和汉语进行历史比较。本文旨在介绍嘉绒语和上古汉语之间的同源词，供给上古音专家参考。

嘉绒语是四川省阿坝州和甘孜州一些藏族使用的语言，许多学者把它视为汉藏语系中的“活化石”：它所保留的原始汉藏语的复辅音系统和动词形态都很完整。因此，嘉绒语对汉藏语比较语言学的重要性不可低估。嘉绒语是形态非常丰富的一种语言，有大量的动词前缀、词根交替 (Sun 2000) 和少数后缀。

遗憾的是，在汉藏语比较的研究中，语言学家们专注具有悠久文字传统的藏文、缅甸文、西夏文 (Bodman 1980、Coblin 1986、Gong 1980, 1995、Peiros and Starostin 1996 等)，从未考虑到要系统地运用过嘉绒语的资料。

本文旨在介绍嘉绒语的资料，供给上古音专家参考。²

一、原始嘉绒语

由于嘉绒语的方言多样性特别高，在进行汉藏语比较之前必须先构拟嘉绒语方言的共同祖先—原始嘉绒语。笔者 (Jacques 2004: 221-335) 在四土话、茶堡话和日部话的基础上推出了原始嘉绒的构拟系统³，但由于未能运用上道孚语、拉坞绒语和草登话等语言的资料，因此这个构拟系统只是初步的假设，有待进一步考证和补充。方言之间的对应关系非常复杂，有许多词根无法构拟。

二、嘉绒语中的藏语借词

嘉绒语从八世纪以来吸收了大量的藏语借词，其中一部分可能溯源于原始嘉绒语。因此，使用嘉绒语的资料时，不能直接用嘉绒语的词根来比较上古汉语，必须先排除所以的借词。同时，由于藏语和嘉绒语是亲属语言，它们之间也有许多同源词，所以也不能把和藏语相似的形式都处理为借词：需要仔细地比较嘉绒语和藏语之间的对应关系，然后分析借词和同源词的区别性特征。在 Jacques (2004: 83-200) 一文中，笔者系统地分析了嘉绒语和古藏语之间的对应规律，并提出了分辨借词和同源词的各种标准。最重要的几条原则是：

第一， 当一个嘉绒语/藏语关系词显示出藏语的创新音变时，该关系词必须是借词。相反，当一个嘉绒语关系词没有藏语创新音变的痕迹时，可以确定该关系词是同源词。例如：原始藏语 *lj- 变成 zh-，所以用 z- 对应来自边音的 zh- 的嘉绒

¹这项研究得到了蒋经国国际交流基金会的赞助 (PD007-U-03)。承蒙沙加加尔教授、金理新教授、郑张尚芳教授的修改意见，谨致谢意。

²除了同源词以外，嘉绒语和汉语有许多共同的前缀，后缀和中缀 (沙加加尔 1999[2004]: 83-84, 向柏霖 2003, 向柏霖和陈珍 2004)，但由于篇幅的关系，未能详细讨论这个问题。

³ 四土话的资料来自黄良荣、孙宏开 (2002)，茶堡话和日部话的资料是笔者亲自调查的。

语关系词都是借词（茶堡话zu“奶酪”是藏语zho < *ljo “奶酪”⁴的借词），而用l-对应zh-的关系词则必须是同源词（茶堡话tx-lu“奶酪”是zho的同源词）。

表格 1：辨别借词和同源词的第一原则

藏语	原始藏语	藏语的创新音变	茶堡话（借词）	茶堡话（同源词）
zho 奶酪	*ljo	*lj- > zh- [z]	zu 奶酪	tx-lu 牛奶
shig 虱子	*srik	*sr- > sh- [ç]	mdzuçury 臭虫	zruy 虱子
khab 针	*kab	无前置辅音的清塞音声母变送气		ta-qaβ 针
shing 树	*siŋ	*si > shi [çi]	çoŋ-tça 木料	si 树、木头
vtsho 生活	*n-so	*n-s- > vtsh- [nts ^h]		kx-susu 生活

第二，当一个嘉绒语关系词有藏语固有的形态的痕迹时，必须是藏语借词。例如：藏语有一种过去时的 b-前缀，这个前缀不出现在汉藏语系的任何其他语言中。具有该前缀的痕迹的嘉绒语关系词必须是借词（例如：茶堡话 kx-βzjur “改变”借自藏语 bsgyur，是 sgyur “改变”的过去形式）。

表格 2：辨别借词和同源词的第二原则

藏语	藏语的形态变化	茶堡话（借词）
bsgyur 变化（过去）	b- 过去前缀（现在时 sgyur）	kx-βzjur
gtor 打散	g- 使役前缀（不及物动词 vthor “散开”）	kx-χtɔr
rtog 考虑（现在）	现在时元音交替*a > o（过去时 b-rtag-s）	kx-rtok 看
gzab 殷勤对待（现在）	g- 现在时前缀（过去时 b-zab-s）	kx-βzɔβ 细心

第三，当一个嘉绒语关系词没有经过本土词的音变时，必须是借词（是在该音变发生之后进入嘉绒语的）。例如：茶堡话的本土词都会发生*-os > -ɔs 音变（例如：茶堡话 tx-rtsh^hɔs “肺”，参考东部方言 tə-rtsh^hós，日部话 tə-rtsh^hôs），所以茶堡话 spos “香”（对应藏语 spos）不可能是同源词，是*-os > -ɔs 发生之后的晚期借词。

第四，嘉绒语/藏语关系词中，双音节或者多音节的复合词都是藏语借词。例如：茶堡话 thakftɔs < 藏文 thag-bcas “织布机”、χçɔlmuy < shel-mig “眼睛”、p^hoβraŋ < pho-brang “宫殿”等等。

第五，不符合本土词的语音结构的关系词都是藏语借词。例如：-uɪ 韵母只出现在茶堡话的藏语关系词中，而且大部分带-uɪ 韵的词都有明显的借词特征（例如：kx-tɕuɪ “卷布”来自藏语 sgril “连接、绞合、裹”，显示出晚期的音变 sgr- > tɕ-）。这足以证明，有-uɪ 韵母的其它词都是借词—即使没有其它方面的证据（kx-ftuɪ “消化” < btuɪ，kx-phuɪ “献” < phuɪ 等等）：这个韵母不符合本土词的音系。

最后，笔者用系联法（沙加尔和徐世璇 2002）划分了茶堡话中藏语借词的层次。

本文所引用的原始嘉绒语词根均属于本土层次，排除了后期的藏语借词。例如：zgo“山”表面上可以视为汉语“冈” *^akaŋ 的同源词，但实际上，这个例子是借自藏语sgang“山”（第

⁴ 比较西夏文同源词lhju 1.3 纛“乳、奶”#3065。

五条原则，复辅音zg-不符合茶堡话本土音系），不是汉语—嘉绒语同源词，所以未被列入以下表格中。

三、嘉绒语和上古音

目前已发现原始嘉绒语和上古汉语之间的同源词为数不多，只有 94 个⁵，其中 15 个属于 Swadesh 的 100 核心词表。由于同源词不多，因此无法确定嘉绒语与汉语之间的对应规律。但是，寥寥可数的嘉绒语同源词仍然可以印证沙加尔（2004 [1999]）上古音构拟系统中所假设的一些复辅音，例如“肘”**t-r-ku?*（2004: 108）和“苏”**s-ŋa*（2004: 81）。

嘉绒语/汉语同源词的对应关系给上古汉语的构拟提供一些重要的线索：

第一，汉语的精组对应嘉绒语的塞擦音：谿**tsij*（茶堡话*kɣ-ti*、四土话*ka-tsás*、日部话*kɛ-tsʰə?*，<*tsʰt*“说话”）、节**tsik*（茶堡话*tur-rtɣy*“一节”）、子**tɕi?*（茶堡话*tur-ftsa*“侄子”）、坐**dzo?*（茶堡话*kɣ-mdzu*）。这些例子显示，不可以全盘否定舌尖塞擦音在原始汉藏语和上古汉语中的存在，也不可以为所有精组字构拟上古音的**s + [p,t,k,l]* 复辅音（潘悟云 2000: 304-15）。

第二，嘉绒语的舌根塞音可以和汉语的影母相对应：阴**bɣim*（茶堡话*ŋqiaβ*“阴山”）、嘔**bɣo?*（茶堡话*kɣ-qioβ*）。这些例子支持潘悟云（2000: 334-8）对影母的构拟，但是也发现了一些例外（革**akrik*：茶堡话*kɣ-qab*“剥皮”）。

第三，有两个蒸部字对应嘉绒语收-m韵尾的词：冰**priŋ* < **prim*（茶堡话*tɣ-jpyom*、东部方言*tə-rpam*）、躬**kwiŋ* < **kwim*（东部方言*tə-mgám*“尸体”）。从这些例子可以看出，汉语“冰”和“躬”的*-m韵尾同唇音声母*p和*kw异化了，变成了舌根鼻音-ŋ。上古音韵尾*-m > -ŋ的发音部位异化是广为人知的现象，“风”和“熊”也发生了同样的演变⁶。

在嘉绒语和汉语之间的共同词汇中，除了身体部位、数词、常用动词等基本词以外，还有许多技术词汇（针、纺织、斧头、绳子、房子、箭、放牧）和动物名称（蛇、羊、狗、熊、猫头鹰、牛、蚯蚓）。特别值得注意的是有两种熊的名称（狗熊和马熊），表明原始汉藏民族分化时期的居住地存活着这两种熊。可构拟的原始词汇是判断原始民族发源地的重要证据之一，可以同考古的资料互相印证。

表格 3：嘉绒语和汉语之间的同源词

茶堡话 干木鸟村	四土话	日部话 果尔桑村	原始 嘉绒语	语义	藏文	上古音	韵 部	注释 7
<i>ku-mŋu</i>	<i>kə-mŋô</i>	<i>kə-mŋê</i>	<i>*mŋo</i>	五	<i>lnga</i>	五 <i>*aŋa?</i>	a	
<i>a-zo</i>	<i>ŋa</i>	<i>ŋə?</i>	<i>*ŋa</i>	我	<i>nga</i>	吾 <i>*aŋa</i>	a	
<i>kɣ-sŋa</i>	<i>ka-mə-sŋár</i>	<i>kɣ-sŋê? / sŋít</i>	<i>*sŋa[r;t]</i>	复活		蘇 <i>*as-ŋa</i>	a	
<i>tur-rpa</i>	<i>çə-rpâ</i>	<i>tə-vrie?</i>	<i>*rpa</i>	斧头		斧 <i>*bpa?</i>	a	
<i>kɣ-ŋgra</i>			<i>*ŋgra</i>	掉下		下 <i>*agra?-s</i>	a	LS
<i>tɣ-rzab</i>			<i>*rə-ljaq</i>	一夜	<i>zhag</i> 一天一夜	夜 <i>*blak-s</i>	ak	
<i>tur-jab</i>	<i>ta-ják</i>	<i>tə-jêχ</i>	<i>*ljaq</i>	手	<i>lag</i>	脗 <i>*bk-lak</i>	ak	

⁵ 目前所发现的嘉绒语—藏语同源词也只有 120 个。

⁶ 另外，覆**bphik* < **bhiph*也发生了类似的唇音异化（Jacques 2003）。

⁷ LS表示该例子是沙加尔所提出的，?表示可信度低（义=语义不完全符合、声=声母、韵=韵母、借=不能完全排除该例子是藏语借词的可能性）。

<i>tur-rpaɕ</i>	<i>ta-rpák</i>		*rpaq	肩膀	<i>phrag</i>	膊 * ^a pak	ak	
<i>yurza</i>	<i>pə-rjâ</i>	<i>və-rjî</i>	*(pə-, wə-) rja	一百	<i>brgya</i>	百 * ^a prak	ak	
<i>qa-zo</i>	<i>kə-jó</i>	<i>ɛiɛ?</i>	*jaŋ	绵羊	<i>g.yang-dkar</i>	羊 * ^b laŋ	aŋ	
<i>kɣ-pyo</i>	<i>ka-pó</i>		*pa ^y ŋ	纺	<i>'phang-ma</i> 纺锤	紡 * ^b p ^h aŋ?	aŋ	
<i>kɣ-no</i>	<i>ka-nô</i>	<i>kɛ- nɛ?</i> / <i>nɛ? / ni?</i>	*naŋ	驱逐	<i>snang</i>	攘 * ^b naŋ?	aŋ	
<i>kɣ-suuso</i>	<i>səsó</i> <i>ka-pa</i>	<i>kɛ-səsɛ?</i> , <	*saŋ	思考		想 * ^b saŋ?	aŋ	
<i>kuu-rko</i>	<i>kə-rkô</i>	<i>kə-nkɿ?</i> , <i>nkê</i>	*[r]kaŋ	硬	<i>mkhrang-po</i>	硬 * ^a ŋraŋ-s	aŋ	
<i>kɣ-rŋu</i>	<i>ka-rŋô</i>	<i>kɛ-rŋo?</i> , <i>rŋû, rŋê</i>	*rŋo	抄	<i>rngo</i>	熬 * ^a ŋaw	aw	? 借
<i>pri</i>	<i>prí</i>	<i>pra?</i>	*prij	狗熊		羆 * ^b bre	e	
<i>tɣ-rmi</i>	<i>tə-rmé</i>	<i>tɛ-rmi?</i>	*rmij	名字	<i>ming</i>	名 * ^b meŋ	eŋ	
<i>tur-mbri</i>	<i>tə-bré</i>	<i>tɛ-mbrə?</i>	*mrij	绳子	<i>'brenɡ</i>	繩 * ^b mleŋ	eŋ	
<i>kɣ-mbri</i>		<i>kə-mbri?</i> , <	*mrij	叫		鳴 * ^b mreŋ	eŋ	
<i>kuu-sɣr</i>	<i>kə-ts^hár</i>		*tsher / *ser	新鲜	<i>gsar-pa</i>	鮮 * ^b ser	er	
<i>kuu-rcat</i>	<i>wu-rjât</i>	<i>və-rjê</i>	*(wə-) rjât ⁸	八	<i>brgyad</i>	八 * ^a pret	et	
<i>kɣ-sat</i>	<i>ka-sát</i>		*sat	杀	<i>gsod bsad</i>	殺 * ^a sret	et	
<i>tur-ftsá</i>	<i>tə-tsá</i>	<i>tə-ftsɿ?</i>	*[p]tsa	侄子	<i>tsha-bo</i>	子 * ^b tsi?	i	
<i>tur-rna</i>	<i>tə-rnâ</i>	<i>tə-rna?</i>	*rna	耳朵	<i>rna</i>	耳 * ^b ni?	i	
<i>nuŋa</i>	<i>nəŋá</i>	<i>ŋwə le?</i>	*ŋwa	奶牛		牛 * ^b ŋwi	i	
<i>kɣ-mbi</i>	<i>ka-wê</i>	<i>kɛ-mbə?</i>	*bij	给	<i>sbyin, byin</i>	界 * ^b pij-s	ij	
<i>kuu-βde</i>	<i>kə-wdî</i>	<i>kə-vlda?</i>	*pə-tlej	四	<i>bzhi</i>	四 * ^b s-lij-s	ij	
<i>ɛnɯs</i>	<i>kə-nês</i>	<i>ɛnîs</i>	*qnis	二	<i>gnyis</i>	二 * ^b nij-s	ij	
<i>kɣ-si</i>	<i>kə-ɕi</i>	<i>kɛ-sə?</i> / <i>sét</i>	*sij	死	<i>vchi shi</i>	死 * ^b sij?	ij	
<i>tur-di</i> <i>sali</i>		<i>té-ɕjə</i>	*lij	箭		矢 * ^b lii?	ij	
<i>tur-ɣli</i>		<i>tə-lyî</i>	*klij	粪	<i>lci-ba</i>	屎 * ^b liij?	ij	
<i>kɣ-ti</i>	<i>ka-tsás</i>	<i>kɛ-ts^hə?</i> , < <i>ts^hit</i>	*ts[h]ij / *tij?	说		謔 * ^b tsij	ij	
<i>tɣ-wi</i>	<i>tɣ-wí</i>		*wij	祖母		妣 * ^b pij?	ij	
	<i>smai-khrí</i>		*sm?	小米		米 * ^b mij?	ij	
<i>tɣ-rme</i>	<i>ta-rpê</i>	<i>tɛ-rme?</i>	*rmej	眉毛		眉 * ^b mrij	ij	
<i>tɣ-jme</i>	<i>ta-jmî</i>	<i>tɛ-lme?</i>	*lmej	尾巴		尾 * ^b mij?	ij	
<i>qa-pri</i>	<i>k^ha-bré</i>	<i>ɛv-prî</i>	*prij	蛇	<i>sbrul</i>	虺 * ^a hmij?	ij	LS
<i>tur-rtɣɣ</i>			*rts[v,e]k	一节	<i>tshigs</i>	節 * ^b tsik	ik	
<i>zruy</i>			*srək	虱子	<i>shig</i>	蝨 * ^b srik	ik	
<i>qa-ljaɕ</i> (<i>qarjaɕ</i>)		<i>ɛv-liêɕ</i>	*rljaq, lə-jaq	雕	<i>glag</i>	弋 * ^b lik	ik	
<i>kɣ-taɕ</i>	<i>ka-ták</i>	<i>kɛ-têɕ</i> / <i>têɕ / téɕ</i>	*taq	织	<i>vthag, btags</i>	織 * ^b tik	ik	

⁸ 茶堡话形式不规则。

<i>ku-ɲaɓ</i>		<i>kə-ɲêχ</i>	*ɲaq	黑色	<i>nag-po</i>	慝 * ^a hnik	ik	
<i>kɣ-ɲɣzraɓ</i>	<i>ka-nasrák</i>	<i>tə-rzêχ</i>	*sraq	害羞	<i>gshags</i> 忏悔	色 * ^b srik	ik	
<i>kɣ-qaɓ</i>		<i>kə-qêχ, qéχ</i>	*qaq	剥皮		革 * ^a krik	ik	
<i>ta-qaβ</i>	<i>ta-káp</i>	<i>tə-báv</i>	*qap	针	<i>khab</i>	針 * ^{bt} -kim	im	
<i>tu-ɟom</i>		<i>ki-Ájém</i>	*tljam	一虞	<i>'dom-pa</i>	覃 * ^a lim	im	
<i>χsum</i>	<i>kə-sám</i>	<i>χsúm</i>	*qsum	三	<i>gsum</i>	三 * ^a sim	im	
<i>ɬɣ-mkum</i>	<i>ta-mkâm</i>	<i>tə-mkóm</i>	*mkom	枕头		枕 * ^{bt} -kim?	im	
		<i>tə-tɕém</i>	*qjim ⁹	房子	<i>khyim</i>	窳 * ^b ɟim-s	im	LS
<i>ɬɣ-mgom</i>	<i>ta-mkám</i>		*mqam	夹子		頷 * ^a m-kim-s	im	LS
		<i>tu-wám</i>	*wam	熊	<i>dom</i>	熊 * ^b wim	im	
<i>ɲqiaβ</i>	<i>ta-ntɕáp</i>		*n-qjap	阴山		陰 * ^b ɟim	im	
<i>tu-ji</i>		<i>tə-ji</i>	*ljij	田	<i>zhing-ka</i>	田 * ^a liɟ	iɟ	
<i>si</i>	<i>ɕé</i>		*sij	树	<i>shing</i>	薪 * ^b siɟ	iɟ	
<i>ku-ɕɣɣ</i>	<i>kə-ɕók</i>		*ɕək	新		新 * ^b siɟ	iɟ	
<i>tu-sni</i>	<i>tə-ɕné</i>	<i>tə-sne?</i>	*(s,ɕ)nij	心脏	<i>snying</i>	身 * ^b hniɟ	iɟ	WHB
<i>ɣzo</i>		<i>kə-tɕ^hə wu-jê</i>	*w-jaɟ	蜜蜂	<i>sbrang</i>	蠅 * ^b mə-liɟ	iɟ	
<i>ɲɣ-zo</i>	<i>nô</i>	<i>nə-je?</i>	*naɟ	你		乃 * ^a niɟ?	iɟ	
<i>ɬɣ-ɟpɣom</i>	<i>tə-ɟpam</i>	<i>tə-lvéɲ</i>	*lpa ^ɣ m	冰		冰 * ^b priɟ < * ^b prim	iɟ	? 韵
		<i>tə-mgám</i>	*mgVm	尸体		躬 * ^b kwiɟ < * ^b kwim	iɟ	? 韵
<i>tu-rqo</i>		<i>tə-rqwaɪ?</i>	*rqwaɟ	喉咙		膺 * ^b ɟiɟ	iɟ	LS
		<i>ka-rjáp</i>	*rjap	站立		立 * ^b wə-rɪp	ɪp	
<i>qa-ndze</i>		<i>kə-ndze?</i>	*n-rej	蚯蚓	<i>sril</i> 蛀虫	蚓 * ^b lir	ir	
<i>qamurwa</i> “蝙蝠” <i>ɓmurcu</i> “画眉”			*mər	飞行动物	<i>vphur</i>	飛 * ^b pir	ir	? 声
<i>ku-ɕɲus</i>	<i>kə-ɕnás</i>	<i>kə-snâs</i>	*ɕnis	七		七 * ^b s-hnit	it	
<i>kɣ-mi</i>	<i>kə-rmék</i>		*[r]mik	灭火		滅 * ^b mit	it	
<i>kɣ-ɓdɣt</i>		<i>kə-ɓÁdɣét</i> <i>ɓÁdɣét</i>	*q-tlet	跌倒		躓 * ^b tr-lit-s	it	LS
<i>kɣ-lɣt</i>	<i>kə-lêɬ</i>		*lɛɬ	扔		廣東話 let ⁵ < * ^b rit	it	? 晚期 10
<i>pɣɣkhuw</i>	<i>pkak^hú</i>	<i>pu-ku</i>	*pka khu	猫头鹰		梟 * ^a kiw	iw	
<i>tu-ku</i>	<i>ta-kó</i>	<i>tə-ku?</i>	*ko	头	<i>mgo</i>	后 * ^a go?	o	
<i>tu-sk^hruw</i>	<i>ta-skhrú</i>		*skhru	身体	<i>sku</i>	軀 * ^b kh(r)o	o	
<i>tu-nuw</i>	<i>tə-nú</i>	<i>tə-nôχ</i>	*nu[k]	乳房	<i>nu-ma</i>	乳 * ^b no?	o	

⁹ 原始嘉绒语的小舌塞音tj-介音相连时，就演变为四土话舌面塞擦音tɕ-/tɕ^h (Jacques 2004:307-9)。

¹⁰ 广东话let⁵有“脱落、松散、失手”的意思。-ɛt韵来自中古的质韵，所以可以构拟上古音*^brit或者*^brit，这种形式和嘉绒语kɣ-lɣt相对应。然而，由于let⁵没有文字记载，不能肯定它溯源于先秦时代。

<i>kɣ-murkuw</i>		<i>kɐ-məkə</i> ? / <i>mək^hi?</i>	*rkə	偷	<i>rku</i>	寇 * ^a kho-s	o	? 借
<i>kɣ-mdzuw</i>		<i>kɐ-mdzo?</i>	*mdzu	坐		坐 * ^a dzo?	o	
<i>ku-maqhu</i>		<i>kə-məkū</i> / < <i>məkəo?</i>	*qho	以后		後 * ^a go? < * ^a m-ko?	o	LS
<i>kɣ-qioɕ</i>			*qjoq	吐	<i>skyug</i>	嘔 * ^b o?	o	LS
<i>tu-pu</i>	<i>tə-pô</i>		*po	肠子	<i>pho-ba</i> 胃	腑 * ^b po?	o	
<i>w-rqhu</i>	<i>tə-rk^hô</i>		*rqho	壳、 皮	<i>skogs-pa</i>	殼 * ^a khrok	ok	? 韵
<i>kɣ-kɣɣ</i>			*k[ɐ,o]k	弄弯		曲 * ^b khok	ok	
<i>kɣ-ɛndu</i>		<i>kɐ-ɣdo?</i> , <i>ɣdū</i> , <i>ɣdām</i>	*qndu	打	<i>rdung</i>	撞 * ^a dron-s	oŋ	
<i>kɣ-skui</i>	<i>ka-səkú</i>	<i>kɐ-skūs</i> / <i>sk^ho?</i>	*sə-ku	埋	<i>rko</i>	掘 * ^b kot	ot	
<i>kɣ-qhrut</i>	<i>ka-k^hrôt</i>		*qhrot	刮		刮 * ^a khrot	ot	
<i>ku-ngut</i>	<i>kə-ŋgū</i>	<i>kə-ŋgít</i>	*ng? ¹¹	九	<i>dgu</i>	九 * ^b ku?	u	
<i>ɕku</i>	<i>ɕkó</i>	<i>skwə?</i>	*ɕko	葱	<i>sgog-pa</i> 蒜头	韭 * ^b ku?	u	
<i>tu-ndzruw</i>	<i>tə-ndzrú?</i>	<i>tə-ndzrū</i>	*ndzru	指甲		爪 * ^b tsru?	u	
<i>tu-rnoɕ</i>	<i>tə-rnók</i>	<i>tə-rnôɕ</i>	*rnoq	脑子		腦 * ^a nu?	u	
<i>tu-zgru</i> (<i>tu-ɣru</i>)	<i>tə-krú</i>	<i>tə-krə-</i> <i>vzu?</i>	*[s]kru	肘	<i>gru-mo</i>	肘 * ^b t-r-ku?	u	
<i>ɬɣ-ndɣɣ</i>	<i>tə-dók</i>		*ndək	毒	<i>dug</i>	毒 * ^a luk	uk	
<i>ku-tɕɣɣ</i>	<i>kə-tɕók</i>	<i>kə-tɕôɕ</i>	*trək	六	<i>drug</i>	六 * ^b Cə-ruk	uk	
<i>kɣ-lɣɣ</i>	<i>ka-lók</i>	<i>kə-lt^hôɕ</i> / <i>lt^hôɕ</i>	*lək	放牧	<i>vbrog-pa</i> 牧民	牧 * ^b mruk	uk	
<i>kɣ-st^hoɕ</i>		<i>kɐ-stêɕ</i> , <i>stêɕ</i> , <i>stêɕ</i>	*st[h]oq	按		蹙 * ^b sthuk	uk	
	<i>tu-pók</i>		*pək / *poq	肚子	<i>bug pa</i> 孔穴	腹 * ^b puk	uk	
<i>ɬɣ-khuw</i>	<i>ta-k^hə</i>	<i>tə-kát</i>	*k[h]ə	烟		熏 * ^b xun	un	? 韵
<i>tu-jmŋo</i>	<i>ta-rmô</i>	<i>tə-lmɐ?</i>	*lma ^ɣ ŋ	梦	<i>rmang-lam</i>	夢 * ^b muŋs	uŋ	

除了上述的同源词以外，汉语和嘉绒语之间的关系词中也有少数文化词难以确定为汉藏语同源词，可能是借词¹²。沙加尔（2004[1999]）详细地讨论了汉语及其亲属语言之间的借词的问题，并提到了一些嘉绒语的例子（在表格 4中注出该书中各个例子所出现的页码）。

表格 4：其它嘉绒语—汉语关系词

茶堡话 干木鸟村	四土话	日部话 果尔桑村	原始 嘉绒语	语义	藏文	上古音	页码
<i>stoɕ</i>	<i>ta-stók</i>	<i>snôɕ</i>	*stoq	豆		菽 * ^b stuk	203-206
<i>qambru</i>	<i>kə-brə</i>	<i>ɐɐ-mbru?</i>	*mrə	牦牛	<i>vbri-mo</i>	犛 * ^b mə-ri	
<i>mbro</i>	<i>mbró</i>	<i>mbrɐ</i>	*mraŋ	马	(<i>rmang</i>)	马 * ^a mra?	215
	<i>poŋi</i>		*ŋij?	钱	<i>dngul</i>	银 * ^b ŋir	223-224

¹¹ 日部话和茶堡话的-t韵尾是由“八”的-t韵尾的类推所致。

¹² 目前不知道借用的方面，可能是嘉绒语中的汉语借词，或者来自第三种语言进入汉语和嘉绒语的借词。

参考目录

- 黄良荣、孙宏开2002. 《汉嘉戎词典》北京：民族出版社
- 林向荣1993. 《嘉戎语研究》成都：四川民族出版社
- 潘悟云2000. 《汉语历史音韵学》，上海：上海教育出版社
- 沙加尔、徐世璇 2002. 〈哈尼语中汉语借词的历史层次〉，《中国语文》，第1期 55-65
- 向柏霖 2003. 〈嘉戎语、藏语及上古汉语的-s后缀〉，《民族语文》，第1期，12-15
- 向柏霖、陈珍2004. 〈茶堡话的重迭形式〉，《民族语文》，第4期，7-11.
- Bodman, Nicholas C.1980. ‘Proto-Chinese and Sino-Tibetan: Data towards establishing the nature of the relationship’. In *Contributions to Historical Linguistics: Issues and Material*, Frans van Coetsem and Linda Waugh, 34-199. Leiden : Brill. 汉译：：《原始汉语与汉藏语》，包拟古著，潘悟云、冯蒸译，46-241，1995
- Coblin, Weldon South 1986. *A Sinologist's Handlist of Sino-Tibetan Lexical Comparisons*. Monumenta Serica Monograph Series XVIII. Nettetal : Steyler.
- Gong Hwangcherng 1980. ‘A Comparative Study of the Chinese, Tibetan and Burmese Vowel Systems’, *Bulletin of the Institute of History and Philology*, 51.455-490.
- Gong Hwangcherng 1995. ‘The system of Finals in Proto-Sino-Tibetan’, W. S.Y. Wang ed. *The Ancestry of the Chinese Language*, Journal of Chinese Linguistics monograph series n°8, 41-92
- Jacques, Guillaume 2003. ‘Un cas de dissimilation labiale en chinois archaïque : la racine « couvrir, renverser » et son équivalent en tibétain’, *Cahiers de Linguistique-Asie Orientale*, 32(1) : 123-130.
- Jacques, Guillaume 2004. *Phonologie et morphologie du japhug (rGyalrong)*, thèse de doctorat, université Paris VII <http://xiang.free.fr/wenzhang.htm>
- Mortensen, David 2003 *Comparative Tangkhul*, ms.
- Peiros Ilya, S. Starostin 1996. *A comparative vocabulary of five Sino-Tibetan languages*. Melbourne: Department of Linguistics and applied Linguistics, University of Melbourne.
- Sagart, Laurent 1999. *The roots of Old Chinese*, Amsterdam : Benjamins. 汉译：《上古汉语词根》，上海教育出版社，龚群虎译，2004
- Sagart, Laurent 2003. ‘Sources of Middle Chinese Manner Types: Old Chinese Prenasalized Initials in Hmong-Mien and Sino-Tibetan Perspective’, *Language and Linguistics* 4.4: 757-768
- Sun, Jackson T.-S. 2000. ‘Parallelisms in the verb morphology of Sidaba rGyalrong and Lavrung in rGyalrongic.’ *Language and Linguistics* 1.1. 161-190.